



GUIA DOCENT

LA TRADUCCIÓ EN ELS MITJANS DE COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL (ANGLÈS/FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)

Coordinació: SABATE CARROVE, MARIA

Any acadèmic 2023-24

Informació general de l'assignatura

Denominació	LA TRADUCCIÓ EN ELS MITJANS DE COMUNICACIÓ AUDIOVISUAL (ANGLÈS/FRANCÈS > CATALÀ/CASTELLÀ)																		
Codi	101556																		
Semestre d'impartició	2N Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA																		
Caràcter	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Grau/Màster</th> <th>Curs</th> <th>Caràcter</th> <th>Modalitat</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos</td> <td>5</td> <td>OBLIGATÒRIA</td> <td>Presencial</td> </tr> <tr> <td>Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans</td> <td>5</td> <td>OBLIGATÒRIA</td> <td>Presencial</td> </tr> <tr> <td>Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica</td> <td>5</td> <td>OBLIGATÒRIA</td> <td>Presencial</td> </tr> </tbody> </table>			Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA	Presencial	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA	Presencial	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA	Presencial
Grau/Màster	Curs	Caràcter	Modalitat																
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	5	OBLIGATÒRIA	Presencial																
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	5	OBLIGATÒRIA	Presencial																
Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	5	OBLIGATÒRIA	Presencial																
Nombre de crèdits assignatura (ECTS)	6																		
Tipus d'activitat, crèdits i grups	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Tipus d'activitat</th> <th>PRAULA</th> <th>TEORIA</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Nombre de crèdits</td> <td>4</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>Nombre de grups</td> <td>1</td> <td>1</td> </tr> </tbody> </table>			Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA	Nombre de crèdits	4	2	Nombre de grups	1	1							
Tipus d'activitat	PRAULA	TEORIA																	
Nombre de crèdits	4	2																	
Nombre de grups	1	1																	
Coordinació	SABATE CARROVE, MARIA																		
Departament/s	LLENGÜES I LITERATURES ESTRANGERES																		
Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant	60 Hores Presencials i 90 Hores No Presencials (150 hores totals de càrrega docent)																		
Informació important sobre tractament de dades	Consulteu aquest enllaç per a més informació.																		
Idioma/es d'impartició	Francès i Anglès																		
Distribució de crèdits	3 crèdits teòrics i 3 crèdits pràctics																		

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
BAILLS , FLORENCE	florence.baills@udl.cat	3	Poseu-vos en contacte amb la professora per correu electrònic i demanar dia i hora prèviament
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	Poseu-vos en contacte amb la professora per correu electrònic i demanar dia i hora prèviament

Informació complementària de l'assignatura

L'avaluació és contínua. Els estudiants que combinin estudis i treball a temps complet tenen dret a sol·licitar l'avaluació alternativa en un termini de 5 dies des de l'inici del quadrimestre. Per a més informació envieu un correu electrònic a academic@lletres.udl.cat o dirigit-se a Secretaria de la Facultat de Lletres. L'avaluació alternativa consistirà en un examen amb continguts de les dues parts (25% + 25% de la nota final), un treball escrit (25%) i una presentació oral (25%).

D'acord amb l'article 3.1. de la normativa d'avaluació de la UdL, l'estudiant no pot utilitzar, en cap cas, durant la realització de les proves d'avaluació, mitjans no permesos o mecanismes fraudulents. L'estudiant que utilitzi qualsevol mitjà fraudulent relacionat amb la prova i / o porti aparells electrònics no permesos haurà d'abandonar l'examen o la prova, i quedarà subjecte a les conseqüències previstes en aquesta normativa o en qualsevol normativa de règim intern de la UdL.

En aquesta assignatura, l'alumne haurà de traduir de l'anglès/francès al castellà/català, i convé tenir fluïdesa oral i escrita en aquestes llengües.

INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS. This is a translation course (English/French > Spanish /Catalan). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) will be comfortable with it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

- **FRAU ACADÈMIC O CÒPIA ESPONTÀNIA**

En cas de frau acadèmic o còpia espontània, s'aplicarà el que estableix la Normativa de l'avaluació i la qualificació de la docència en els graus i màsters de la UdL.

- **AVALUACIÓ ALTERNATIVA**

L'estudiant o l'estudianta que es vulgui acollir a l'avaluació alternativa haurà de presentar un contracte de treball o justificar, mitjançant un escrit dirigit a la degana, les raons que li impossibiliten fer l'avaluació continua en un termini de cinc (5) dies des del començament del quadrimestre. Per més informació, envieu un correu electrònic a lletres.secretariacentre@udl.cat o adreceu-vos a la Secretaria Acadèmica de la Facultat de Lletres.

Objectius acadèmics de l'assignatura

1. Familiaritzar l'alumnat amb els principals models teòrics desenvolupats en l'àmbit de la traducció audiovisual (TAV)
2. Conèixer el paper i impacte de la traducció audiovisual en el marc de les relacions humanes
3. Conèixer la relació entre traducció audiovisual i accessibilitat als mitjans
4. Conèixer la història de la TAV així com les seves principals modalitats i gèneres
5. Utilitzar amb fluïdesa conceptes bàsics de l'àmbit de la TAV
6. Aprofundir en conceptes relacionats amb la variació lingüística i la seva aplicació a la TAV, especialment les nocions d'oralitat/escritura i registre;
7. Reflexionar sobre la traducció d'elements culturals en diverses modalitats de TAV
8. Aplicar estratègies aplicades en la traducció de textos audiovisuals

Competències

COMPETÈNCIES

1. Competències bàsiques

- CB2 Que els estudiants sàpiguen aplicar els seus coneixements a la seva feina o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i la defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seva àrea d'estudi.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

2. Competències generals

- CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti comprendre'ls i fer-los comprensibles als altres.
- CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents als àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant de les noves tendències.
- CG3 Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.
- CG4 Gestionar un domini en els mètodes, les tècniques i els instruments d'anàlisi i informàtics específics.

3. Competències específiques

- CE3 Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent el marc en què se situen.
- CE5 Avaluat l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.
- CE6 Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.
- CE9 Identificar i aplicar els fonaments teòrics i pràctics de la redacció als mitjans de comunicació

4. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adequada comprensió i expressió oral i escrita del català i del castellà.
- CT2 Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.
- CT3 Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- CT4 Adquirir coneixements bàsics d'emprenedoria i dels entorns professionals.

4. Competències transversals

- CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano.
- CT2 Adquirir un dominio significativo de una lengua extranjera.
- CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación.

- CT4 Adquirir conocimientos básicos de emprendimiento y de los entornos profesionales.

Continguts fonamentals de l'assignatura

- Aquesta assignatura té una doble vessant: didàctica i professionalitzadora.
- Es treballarà la traducció, la localització audiovisual i el format multimodal
- Els tipus de text que es treballaran són: pel·lícules, sèries, documentals, textos de videojocs (interfície i documentació associada als videojocs (metavers)) i textos de xarxes socials.
- Les modalitats audiovisuals i multimodals que es practican són el doblatge, la subtitulació, l'audiodescripció, les veus superposades, i també altres modalitats menys conegudes relacionades amb el tema de l'accessibilitat audiovisual (doblatge i subtitulació per persones amb necessitats visuals i auditives especials). També es treballarà la traducció de videojocs i la localització d'interfícies, el metavers i la traducció audiovisual en les xarxes socials.

1. Subtitulació

- Orígens de la TAV
- Diferents tipus de subtitulació (cinema, videojocs, reptes auditius)
- Format d'arxius per subtitulació
- Sincronització de subtítols
- Protocols i pautes de subtitulació
- Incrustació final de subtítols en el vídeo
- Ús de software per subtitular (e.g. Aegisub, Visualsubsync, Amara)
- Pràctica de subtitulació de vídeos (per al cinema, tv i xarxes socials)

2. Doblatge sincrònic i assincrònic ("voiceover", veus superposades)

- Origen del doblatge
- Actors implicats en el doblatge
- Protocols i pautes dels guions de doblatge
- Exemples pràctics d'alguns doblatges
- Pràctica a classe de creació de guions de doblatge
- Pràctica a classe d'algunes habilitats de com fer un doblatge i veus superposades (interlingüística i intralingüística)

3. Introducció a l'accessibilitat audiovisual: Audiodescripció (AD)

- Justificació i usos de l'audiodescripció
- Pràctica a classe de com fer audiodescripció (interlingüística i intralingüística)

4. Accessibilitat audiovisual: subtitulació per sords i persones amb dificultats auditives (SPS)

- Estat de la qüestió i receptors de la SPS
- Normes i paràmetres tècnics
- Pràctica de la SPS

5. Localització de videojocs

- Procés de localització i material per localitzar
- Paràmetres tècnics
- Control de qualitat
- Aspectes professionals
- Pràctica de localització de videojocs

6. La traducció audiovisual en les xarxes socials

- Estratègies de traducció per les xarxes socials
- Pràctica de traducció de continguts de les xarxes socials

Eixos metodològics de l'assignatura

Activitat	o*	G*	HP*	HNP*
Classe magistral (M)			20	
Seminaris (S)				
Pràctiques (P)			20	
Treballs (T)			20	70
Tutories (Tut)				20
Altres activitats (AA)				
Avaluació (AV)				
TOTAL			60	90

O: Objectiu. G:G: nombre de grups implicats en l'activitat. HP: hores presencials. HNP: hores no presencials

Pla de desenvolupament de l'assignatura

Aquest calendari es ORIENTATIU i pot variar segons les circumstàncies del curs. Tots els canvis seran degudament anunciats.

SETMANA	SESSIÓ DIJOUS (9:00-11)	SESSIÓ DIVENDRES (9:00-11:00)	ACTIVITAT
Setmana 1: 5 febrer a 9 febrer	8 Febrer	9 Febrer	Presentació a classe de l'assignatura i presentació de la Unitat 1
Setmana 2: 12 febrer a 16 febrer	15 Febrer	16 Febrer	Unitat 1

Setmana 3: 19 febrer a 23 febrer	22 Febrer	23 Febrer.	Presentació de la Unitat 2. Entrega de l'activitat de Subtitulació (12% de la nota final).
Setmana 4: 26 febrer a 1 març	29 Febrer	1 Març	Unitat 2. Presentació a classe de l'activitat d'Audiodescripció.
Setmana 5: 4 a 8 de març	7 Març	8 Març	Unitat 3
Setmana 6 : 11 a 15 març	14 Març	15 Març	Unitat 3.
Setmana 7: 18 a 22 març	23 Març. Entrega de l'activitat d'Audiodescripció (25% de la nota final).	24 Març	Resum del curs i presentacions orals a classe (13% de la nota final). Fi de la primera meitat de l'assignatura (Anglès)
SETMANA SANTA			
Setmana 8: 1 a 5 d'abril	4 Abril	5 Abril	Inici de la segona meitat de l'assignatura (Francès) i presentació de la unitat 4
Setmana 9: 8 a 12 d'abril	11 abril	12 abril	Unitat 4
Setmana 10: 15 a 19 abril	18 Abril	19 Abril	Unitat 4
Setmana 11: 22 a 26 abril	25 Abril (festa major estudiantat)	26 Abril	Unitat 5. Entrega de l'activitat 1 (SPS)
Setmana 12: 29 abril a 3 maig	2 Maig	3 Maig	Unitat 5
Setmana 13: 6 a 10 maig	9 Maig	10 Maig	Unitat 5
Setmana 14: 13 a 17 de maig	16 Maig	17 Maig	Unitat 6. Entrega de l'activitat 2 Entrega de l'activitat 1 (localització de videojocs)
Setmana 15: 20 a 24 maig	23 Maig	24 Maig	Resum del curs i presentacions orals a classe
Setmanes 16, 17 i 18: 27 maig a 21 juny	Setmanes d'avaluació i correcció		

Sistema d'avaluació

ANGLÈS

Lliurament de 2 activitats preparades a casa (anglès) - 12% (Subtitulació), 25% (AD)

Presentació oral - 13% (corresponent als continguts de Doblatge i veus superposades)

FRANCÈS

30% Lliurament de 2 activitats preparades a casa (francès) - 15% cadascuna d'elles

10% Presentació oral d'un treball a classe (corresponent a la 2a part de l'assignatura)

10% Participació activa a classe i als Fòrums

NOTA IMPORTANT: Per aprovar l'assignatura, caldrà haver obtingut un mínim de 4 en totes les proves d'avaluació.

RÚBRIGUES D'AVALUACIÓ: Les Rúbriques de correcció (Escriptura i Oralitat) corresponents es pujaran a Recursos i s'aplicaran per la puntuació de les activitats.

Bibliografia i recursos d'informació

BIBLIOGRAFIA

Agost, R. y F. Chaume (1996). «L'ensenyament de la traducció audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción*, Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 207-211.

Agost, R.; F. Chaume y A. Hurtado (1999). «La traducción audiovisual». En: A. Hurtado (ed.) *Enseñar a traducir*, Edelsa: Madrid, pp. 182-195.

Alcandre, J. J. (1995) «Une formation universitaire pour la traduction audiovisuelle». *Translatio, Nouvelles de la FIT-FIT Newsletter* XIV/3-4, pp. 443-445.

Bartrina, F. y E. Espasa (2001). «Doblar y subtitular en el aula: un reto hacia la profesionalización mediante la didáctica». En: R. Merino; J. M. Santamaría y E. Pajares (eds.) *Trasvases culturales. Literatura, cine y traducción*, 4, Universidad del País Vasco: Bilbao, pp. 429-436.

Bartrina, F. y E. Espasa (2003). «Traducción de textos audiovisuales». En: M. González Davies (ed.) *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*, Octaedro: Barcelona, pp. 19-38.

Bartrina, F. y E. Espasa (2005). «Audiovisual trans- lation». En: M. Tennent (ed.) *Training for the New Millennium*, John Benjamins: Ámsterdam/ Filadelfia, pp. 83-100.

Blane, S. (1996). «Interlingual subtitling in the lan- guages degree». En: P. Sewell e I. Higgins (eds.) *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*, CITI:

Londres, pp. 183-208.

Bravo, M. C. (2008). *Putting the reader in the picture. Screen translation and foreign-language learning*.

Tesis doctoral. Universitat Rovira i Virgili y Universidade do Algarve. Disponible en: www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/8771/Condinho.pdf?sequence=1 [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Brondeel, H. (1994). «Teaching subtitling routines». *meta*, 39/1. Disponible en: www.erudit.org/revue/meta/1994/v39/n1/002150ar.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Calvo Encinas, E. (2009). *Análisis curricular de los estudios de traducción e interpretación en España: Perspectiva del estudiantado*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Granada. Disponible en: <http://0-hera.ugr.es/adrastea.ugr.es/tesisugr/1852574x.pdf> [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Carroll, M. (1998). «Subtitler training: Continuing training for translators». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 265-266.

Cerezo Merchán, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Castellón de la Plana. Disponible en: www.tesisenred.net/handle/10803/83363 [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Chaume, F. (2003a). «Nuevas tecnologías y documentación en la enseñanza de la traducción audiovisual». En: *VII Jornadas de Traducción a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.

Chaume, F. (2003b). «Teaching audiovisual translation: Some methodological proposals». En: L. Pérez González (ed.) *Speaking in Tongues: Language across Contexts and Users*, Publicacions de la Universitat de València: Valencia, pp. 271-302.

Danan, M. (1992). «Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction». *Language Learning: A Journal of Research in Languages Studies*, 42/4, pp. 497-527.

Díaz Cintas, J. (1995). «El subtitulado como técnica docente». *Vida hispánica*, 12/1, pp. 10-14.

Díaz Cintas, J. (1997). *El subtitulado en tanto que modalidad de traducción fílmica dentro del marco teórico de los estudios sobre traducción: Misterioso asesinato en Manhattan (Woody Allen, 1993)*. Tesis doctoral. Universitat de València: Valencia.

Díaz Cintas, J. (2008). «Teaching and learning to subtitle in an academic environment». En: J. Díaz Cintas (ed.) *The Didactics of Audiovisual Translation*, John Benjamins: Amsterdam/Filadelfia, pp. 89-103.

Díaz Cintas, J.; J. Mas López y P. Orero. (2006). «Reflexiones en torno a la enseñanza de la traducción audiovisual en España. Propuestas de futuro». En: N. A. Perdu Honeyman; M. Á. García Peinado; F. J. García Marcos y E. Ortega Arjonilla (coords.) *Inmigración, cultura y traducción: reflexiones interdisciplinarias*, Universidad de Almería: Almería, pp. 560-566.

González, J. y R. Wagenaar. (2003) *Tuning Educational Structures in Europe. Final Report. Phase One*. Deusto/Groningen: Disponible en: www.relint.deusto.es/TunInGprojeo/documentos/Tuning_phase1/Tuning_phase1_full_document.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013]. Gottlieb, H. (1992). «Subtitling: A new university discipline». En: C.

Dollerup y A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent, and Experience*, John Benjamins: Ámsterdam/Filadelfia, pp. 161-170.

Grotjahn, R. (1987). «On the methodological basis of introspective methods». En: C. Faerch y G. Kasper (eds.) *Introspection in Second Language Research*, Multilingual Matters: Clevedon, pp. 54-81.

Izard, N. (2001). «L'ensenyament de la traducció audiovisual en el marc de la formació de traductors». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 73-76.

James, H. (1998). «Screen translation training and European co-operation». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 243-258.

Kearns, J. (2006). *Curriculum Renewal in Translator Training: Vocational Challenges in Academic Environments with Reference to Needs and Situation Analysis and Skills Transferability from the Contemporary Experience of Polish Translator Training Culture*. Tesis doctoral. Dublin City University: Dublín.

Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*, St. Jerome: Mánchester.

Klerkx, J. (1998). «The place of subtitling in a translator training course». En: Y. Gambier (ed.) *Translating for the Media*, University of Turku: Turku, pp. 259-264.

Martínez Sierra, J. J. (2008). «Hacia una enseñanza más completa de la traducción audiovisual». *Tonos: Revista electrónica de estudios filológicos*, 16/1. Disponible en: www.um.es/tonosdigital/znum16/secciones/estudios-11-Tradaudiovisual.htm [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Matamala, A. (2006). «Les noves tecnologies en l'ensenyament de la traducció audiovisual». En: *X Jornades de Traducció i Interpretació a Vic: Tecnologies a l'Abast*, Universitat de Vic: Vic.

Mayoral, R. (2001). «Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual». En: M. Duro (ed.) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Cátedra: Madrid, pp. 19-45.

Moreno, L. (2003). *La traducción audiovisual en España: estado de la cuestión*. Trabajo de fin de carrera. Universidad de Granada: Granada.

Muñoz Raya, E. (coord.) (2004). *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. Disponible en: www.aneca.es/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Santamaría, L. (2003). «Les TIC i la didàctica de la traducció audiovisual». En: *VII Jornades de Traducció a Vic Interficies: Aproponat la pedagogia de la traducció a les llengües estrangeres*, Universitat de Vic: Vic.

Sponholz, C. (2003). *Teaching Audiovisual Translation. Theoretical Aspects, Market Requirements, University Training and Curriculum Development*. Trabajo de fin de carrera. Johannes Gutenberg-Universität Mainz: Mainz. Disponible en: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc [Último acceso: 27 de abril de 2013].

Talaván, N. (2009). *Aplicaciones de la traducción audiovisual para mejorar la comprensión oral del inglés*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Taylor, J. y R. Bogdan (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de investigación: la búsqueda de significados*, Paidós: Barcelona.

Vanderplank, R. (1988). «The value of teletext subtitles in language learning». *elt Journal*, 42/4, pp. 272-281.

Zabalbeascoa, P. (2001). «La traducción de textos audiovisuales y la investigación traductológica». En: R. Agost y F. Chaume (eds.) *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I: Castellón de la Plana, pp. 49-56.

PROGRAMARI PER SUBTITULACIÓ I ALTRES PORTALS

- AEGISUB (for Mac <https://cutt.ly/fj1U8vH> and Windows <https://cutt.ly/SzSVmzZ>)
- Clideo (software gratuït): <https://clideo.com/es/add-subtitles-to-video>
- SUBTITLE EDIT (només per Windows <https://www.nikse.dk/subtitleedit/>)
- Plataforma de subtitulació Amara (TEDtalks) <https://amara.org/en/teams/avoc-notice/>
- Plataforma de subtitulació Dotsub <https://dotsub.com/login>
- Plataforma de subtitulació Overstream <https://www.overstream.net/> i tutorial: http://www.zenodoto.com/gestiondocs/cursosacademicos/manualesrecursos/materialesformaciondocenteTIC/TIC14_WEB20/modulo_4_video_integracion/overstream_videos_subtitulacion/
- Plataforma de subtitulació Subtitle Horse <https://subtitle-horse.com/>

PROGRAMARI PER DOBLATGE, VEUS SOLAPADES I AUDIODESCRIPCIÓ, I ALTRES PORTALS:

- Screencastify
 - Tutorials per instal·lació (<https://youtu.be/sFCYm3OZkyo>) i gravació en vídeo amb veu solapades (https://youtu.be/gLxRhF_7wgc) amb Screencastify.
- Lightworks
 - Descàrrega gratuïta <https://www.lwks.com/> I tutorial sobre com funciona: <https://youtu.be/9zTh17OldMU>
- Vocaroo
 - <https://vocaroo.com/>
- Trágora Formación:
 - <https://www.youtube.com/c/tragoraformacion/videos>
- ATRAE:
 - <https://www.youtube.com/c/ATRAEORG/videos>